

外国文学名著名译丛书

D

*Don Quixote*  
*Don Quixote* *Don Quixote*  
*Don Quixote* *Don Quixote*  
*Don Quixote* *Don Quixote*  
*Don Quixote* *Don Quixote*

# 堂吉诃德 (上)

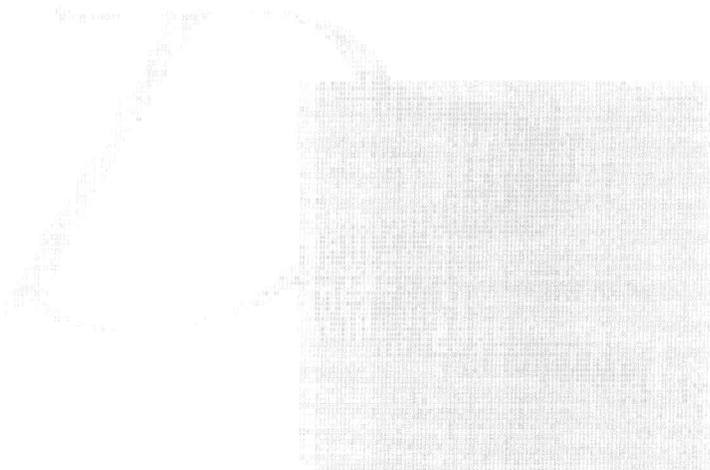
(西班牙) 塞万提斯 著  
Miguel de Cervantes Saavedra  
董燕生 译

*Don*

*Quixote*



漓江出版社



# 堂吉诃德 (上)

(西班牙) 塞万提斯 著  
Miguel de Cervantes Saavedra  
董燕生 译



漓江出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

堂吉诃德/(西)塞万提斯著;董燕生译. —桂林:漓江出版社, 2012. 4  
(外国文学名著译丛书)

ISBN 978 - 7 - 5407 - 5621 - 5

I. ①堂… II. ①塞… ②董… III. ①长篇小说—西班牙—中世纪 IV. ①I551. 43

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 040886 号

出版人:郑纳新

漓江出版社出版发行

广西桂林市南环路 22 号 邮政编码:541002

网址:<http://www.lijiangbook.com>

全国新华书店经销

销售热线:021 - 55087201

山东临沂新华印刷物流集团印刷

(山东临沂高新技术产业开发区新华路 邮政编码:276017)

开本:960mm×690mm 1/16

印张:58.75 字数:880千字

2012年4月第1版 2012年4月第1次印刷

定价:88.00元

---

如发现印装质量问题,影响阅读,请与承印单位联系调换。

(电话:0539 - 2925659)

## 《外国文学名著名译丛书》出版说明

世界文学名著作为人类文明成果的一部分永放光芒,永远为广大读者所喜爱和珍藏。

本丛书在尊重文明累积与普遍共识的同时,细心体察今日读者的需求,突出一个“兼”字,即兼及价值内涵的多向多元,题材、语言、风格的多姿多彩,以及读者兴趣、爱好、需求的多种多样。译本的择选也兼顾到卓有成就的老翻译家与世纪之交崭露头角的中青年译者。所选书目以小说为主,兼及童书、成长经典、抒情诗、散文、剧本、批评……时段以十九世纪至二十世纪前期为主,适当上溯到古代。总的要求好看、可读,读之有益。

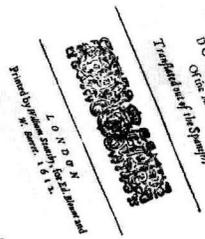
自二〇一二年起,计划三年推出二百余种。每种书前有作品及译本的择选依据和权威评鉴,书中辑入外版精彩图片。

漓江出版社编辑部



〔西班牙〕米盖尔·德·塞万提斯·萨维拉德（1547 - 1616）油画像

**THE HISTORY OF THE VALOROUS AND WITTY KNIGHT ERRAUNT DON QUIXOTE OF LA MANCHA**



英语第一版封面

**ESPERANTA BIBLIOTEKO INTERNACIA**  
Tradukita de F. Pujals y Vallés.  
No. 5.  
Prezo 0.10 \$m.

**Don Kihoto de la Manco en Barcelono**  
5 kapituloj el la verko de Don Miguel de Cervantes Saavedra.

世界语版

**BERLIN**  
Esperanto-Verlag "Bona" & "Bona"  
Paris, London, New-York, Kijotovo, Moskva, Sankt-Peterburgo, Berlino, Budapeŝto, Moskva, Leningrad, Rostov, Moskva.



法语插图本

**EL INGENIO HIDALGO DON Q. XOTE DE LA MANCHA.**  
Compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.  
DIRIGIDO AL DVO. VE DE BEFIAR. Marqués de Gibraltar, Conde de Benicarlo, y Señor de las villas de Capilla, Cortiá, y Burguillos.

王子版封面



《堂吉珂德》部分译本



俄语版

**L'ingegno Citradito DON CHISCIOTTE DELLA MANCIA.**  
Compuesto de Miguel de Cervantes Saavedra.  
En los qual se contiene con fidelidad e exactitud, y en lengua castellana, el famoso romance de don Quixote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.  
**DON FERDINANDO SECONDO**  
Gran Duca de Toscana.

意大利语版



**IN VENETIA, Appresso Andrea Basso. M DC LXXII**  
con licenza de' Superiori, et Privilegio.



董燕生译《堂吉诃德》获鲁迅文学奖·全国优秀文学翻译彩虹奖



中国最早的《堂吉诃德》译本，1922年商务印书馆出版，译名《魔侠传》，林纾、陈家麟译



西班牙王子代表国王向《堂吉诃德》中文版译者董燕生授勋



位于西班牙马德里附近的阿尔卡拉·德埃纳雷斯小镇上的塞万提斯故居



西班牙马德里广场的塞万提斯和堂吉珂德的雕像

## 作家·作品

塞万提斯和巴尔扎克高于其他一切小说家。

——马克思

塞万提斯的小说真是一个令人愉快又使人深受教益的宝库。

——歌德

塞万提斯的创作是如此的巧妙,可谓天衣无缝;主角与桑丘,骑着各自的牲口,浑然一体,又可笑又可悲,感人至深。

——雨果

在欧洲所有一切著名文学作品中,把严肃和滑稽,悲剧性和喜剧性,生活中的琐碎和庸俗与伟大和美丽如此水乳交融……这样的范例仅见于塞万提斯的《堂吉诃德》。

——别林斯基

我们每个人心里都要有一个堂吉诃德,一个桑丘;我们听从的是桑丘,但我们敬佩的却是堂吉诃德。

——法朗士

堂吉诃德的失望,招得我们又笑他,又怜他。我们可怜他的时候,会想到自己的失望;我们笑他的时候,自己心里明白,他并不比我们更可笑。

——约翰生

塞万提斯是现代小说之父。

——托尔斯泰

塞万提斯发明了现代小说。

——米兰·昆德拉

海涅说他每五年读一次《堂吉珂德》，印象每次不同。福克纳说他每年都在再读一次《堂吉珂德》，每次都获益匪浅。他去世前给子侄们大声朗读的最后一本书就是《堂吉珂德》。

——陈凯先辑

## 汉语版《堂吉诃德》序

塞万提斯学院院长

塞萨尔·安东尼奥·莫利纳

四百多年以来,小说已经在全世界的各种文字中产生出上百部杰作,而且至今仍是享有最高声誉的文学品类。《堂吉诃德》就是其中的一部佳作。恰恰是这部作品开创了小说这个极具现代性的文学品类,而且使之呈现出迥异的特征。它那除旧布新的冲击力空前绝后,所以,一直等到十八世纪后半叶,累累硕果才通过不断涌现的新品类的后继者们逐步展现出来。不过,现代小说真正的横空出世,还须等到十九世纪来临。

塞万提斯学院并非专门从事塞万提斯研究的,而是致力于在全世界传播西班牙语以及西班牙和西班牙美洲文化。这个机构之所以冠以米盖尔·塞万提斯的名字,是因为他早就与西班牙语共生共荣了。作家本人还通过那个尽人皆知的玩笑进一步确认了这一点。《堂吉诃德》第二部卷首的献辞提到,中国皇帝想创建一所学校来教授卡斯蒂利亚语,聘请塞万提斯任校长,并以《堂吉诃德》为必读课本。终于,四百年之后,塞万提斯学院在这部杰作引领下走进了北京城,圆了这位伟大作家的一桩心愿。

董燕生译

## [ Prólogo para el Quijote en chino ]

La novela ha ofrecido desde hace cuatro siglos centenares de obras maestras en todas las lenguas escritas del mundo, y hoy es todavía el género literario de mayor prestigio. Aquí está el Quijote, la obra que fundó el género literario por excelencia de la modernidad y la que lo dotó de los rasgos definitorios. Su impulso creador fue tan radical y fecundo que hubo que esperar a la segunda mitad del siglo XVIII para que pudieran surgir grandes continuadores del nuevo género, y al siglo XIX para que se produjera la auténtica eclosión de la novela.

El Instituto Cervantes no es un centro de estudios cervantinos, sino el organismo que se dedica a difundir en todo el mundo el español y la cultura española e hispanoamericana. Lleva el nombre de Miguel de Cervantes porque la identificación entre él y la lengua española viene de lejos, y a ello contribuyó el propio autor con una de sus humoradas más conocidas. Se trata de la dedicatoria de la segunda parte del *Quijote*, en la que cuenta cómo el emperador de China quería fundar un colegio que enseñara el castellano con el propio Cervantes como rector y el *Quijote* como lectura obligatoria. Casi cuatrocientos después, el Instituto Cervantes llega a Pekín de la mano de esta obra maestra para que se haga realidad el sueño del escritor.

César Antonio Molina  
*Director del Instituto Cervantes*

## 不可或缺的读物

卡斯蒂利亚和莱昂自治地区政府主席

胡安·维森特·埃雷拉·坎坡

西班牙语是卡斯蒂利亚和莱昂地区最主要的历史文化身份特征。作为社会交流的载体,这种语言支撑了一个长达千年的历史传统,造就了世界上最重要的文学之一,并以其丰厚的科学文化积淀发射着超越国界的光辉,而且在当今世界上,它还是近四亿人口使用的母语。

西班牙语从它诞生之日起就与卡斯蒂利亚和莱昂地区的历史和政治命运紧密相连,并在美洲的发现过程中发挥了特殊的关键作用。因而,它始终受到我们这个自治地区全社会的关爱,并在我们这里的世代绵延的杰出作家滋养下日益丰富起来。目前,我们正在推行一项重要的面向留学生的语言教学项目,以促进西班牙语的传播。

在这里,我们深感荣幸,能为面向中华人民共和国的学子和读者的《堂吉诃德》汉语版表示祝贺。要知道,我们这个自治地区与米盖尔·德·塞万提斯有着特殊的关系。他曾作为巴利亚多利德的市民在此居留,并写下《堂吉诃德》的不少篇章。他的《惩恶扬善故事集》中的一些场景描述的就是此地,而且《堂吉诃德》这部不朽名著初版的定价也是于1604年12月20日在这里确认并公布的。

没有一座文学丰碑能与《堂吉诃德》的深度和广度媲美。它理所当然地在古往今来的一切文学创作中地位突出、声名显赫,是西班牙对人类文化宝库的最重要贡献。这部作品是取之不尽的知识和经验源泉,集梦幻遐想之大全,既催人浮想联翩,又教人面对实际生活。总之,谁也不能像塞万提斯那样在一部恢宏巨著中把截然对立而又紧密相连的两个极端和谐地聚拢在一起:现实和玄想,理智和疯癫,热忱和谥语。

无论堂吉诃德的那些闯荡冒险多么荒唐可笑,他却始终在忠实履行骑士道“造福众人”的准则,力图彰显自己的高尚追求:宽厚容忍、尊重他人、向往自由、渴求正义。

他梦想建立一个真善美的和谐世界,来取代那个道德沦丧、粗陋野蛮、尔虞我诈的社会。

总之,这是一本任何图书馆都不可或缺的读物,是现代小说的开山之作。就文笔风格的丰富多彩而言,至今未被他人超越。世世代代的作家正是吸吮着它的甘露,得到了最好的教益,学会了规范、确切地掌控语言。

阅读并了解这部作品,不仅是一大快事,是深入学习我们语言和文化的必修之课,而且古往今来、无论何时何地,它都在向读者揭示生活的底蕴,就是说,引导他们发现深藏的生命真谛以及每个人身上那种向四处喷溢发散的悠悠人性。

董燕生译

2006年6月8日,于西班牙

Castilla y León tiene en su idioma, el español, su principal seña de identidad histórica y cultural, por cuanto representa la base sobre la que se sustenta una tradición milenaria, tanto en su condición de vehículo de comunicación social, como por ser soporte de una de las más importantes literaturas y de un bagaje científico y cultural de proyección internacional, sin olvidar que es hoy la lengua materna de más de cuatrocientos millones de hablantes en todo el mundo.

El idioma español, que nació y formó parte inseparable de la trayectoria política e histórica de Castilla y León, con especial protagonismo en el Descubrimiento de América, ha contado siempre en nuestra Comunidad con el apoyo de toda la sociedad, con la aportación enriquecedora durante siglos de la obra de nuestros destacados escritores y, en este momento, con el desarrollo de un importante proceso de difusión a través de programas de enseñanza dirigidos a los alumnos que nos visitan.

En este sentido, presentar esta edición del Quijote destinada a estudiantes de español de la Republica Popular de China es un gran honor, por cuanto nuestra Comunidad está especialmente vinculada con Miguel de Cervantes, a quien acogió como vecino en Valladolid, ciudad donde escribió una parte importante del Quijote, donde situó el escenario de alguna de sus Novelas Ejemplares, y lugar en el que se emitió la Tasa de edición de la inmortal obra, un veinte de diciembre de 1604.

No existe ningún mito literario tan profundo y universal como el Quijote, que ocupa por derecho propio uno de los lugares de privilegio en la literatura de todos los tiempos y que representa la más importante aportación española al acervo de la cultura universal. Fuente inagotable de conocimientos y de experiencias, compendio de ilusiones, exaltación de la imaginación y ejemplo del sentido práctico de la vida; nadie como Cervantes consiguió hermanar en un texto magistral esos dos mundos antagónicos, pero inseparables, formados por la realidad y la fantasía, la razón y la locura, el delirio y el disparate.

Fiel al principio de la caballería que consiste en " hacer bien a todos", Don Quijote reivindica, a partir de lo grotesco de sus aventuras, los más nobles principios de tolerancia, respeto, libertad y justicia, así como la preeminencia de un mundo regido por valores éticos, estéticos y sociales, frente a la inmoralidad, lo zafio y el individualismo de la sociedad.

Texto imprescindible en todas las bibliotecas y considerada la primera novela moderna, la riqueza de su prosa y su estilo, jamás superados, han sido fuente en la que han bebido y aprendido las mejores lecciones de corrección, exactitud y dominio del idioma muchas generaciones de escritores.

La lectura y el conocimiento de esta obra no solo constituyen, además de un placer, un ejercicio obligado para quienes desean profundizar en el estudio de nuestra lengua y de nuestra cultura, sino que ha servido siempre, en todas las épocas y en todos los lugares del mundo, para que los lectores penetren el secreto de la vida que no es otro que descubrir en cada cosa su esencia más íntima y en cada persona la desbordante humanidad que la trasciende.

Juan Vicente Herrera Campo  
*Presidente de la Junta de Castilla y León*

## 本书定价

本人,胡安·加约·德·安德拉达,以王室顾问厅及卡斯蒂利亚参议书记官的身份,立此字据,以资证明:题为《奇思异想的拉曼却绅士》,系米盖尔·德·塞万提斯·萨维德拉所著,业已经过上述参议官员审核,并确定其售价为,每张整开纸三个半马拉维迪。全书共八十三张整开纸,合计二百九十零半个马拉维迪,即为此书装订前的零售价。上述官员已批准此项上市零售价,并责令将此定价附于书首,否则严禁销售。我已于一千六百零四年十二月二十日在巴利亚多利德将此令上呈立案。

胡安·加约·德·安德拉达

## 《堂吉珂德》最初版本

[西班牙] 弗朗西斯科·瑞克

我很清楚有些债是还不清的。然而,巴利亚多利德<sup>①</sup>授予我荣誉博士称号,赠给我这份如此光耀夺目的厚礼,我无论如何也要对巴利亚多利德有所回报。那就让我奉献上有关塞万提斯的信息和历史记载,而且都是至今无人知晓的。这些资料在它们颠沛流离的行程中,经常会鬼使神差地途径巴利亚多利德。

其中最有趣味的信息三言两语就能说清:《奇思异想的绅士堂吉珂德·德·拉曼却》最初的完整版本是在巴利亚多利德付印成书的,所以巴利亚多利德这座城市,比其他任何地方都更早地读到我们这部最伟大的文学作品,时间是:1604年圣诞节前夕。

我得事先说明,这项研究的主要成果并不属于我,而要归功于西班牙最具权威的研究古代活版印刷术的专家。正是海梅·莫勒以他惯有的慷慨大度,几个月前告诉我,保存在西班牙皇家学院的《堂吉珂德》初版所刊《本书定价》是在巴利亚多利德印刷的,具体讲,就是路易斯·桑切斯1602年至1606年委托他兄弟卢卡斯经营的印刷作坊。证据就在这一页上:《堂吉珂德》的整体都是胡安·德·拉库厄斯塔常用的字体,可是唯独《本书定价》用的是巴利亚多利德桑切斯作坊的字模,占主导地位的小写字母如此,术刻的大写字母更是明明白白地毋庸置疑。那么,如何解释书的这部分前插页和书的正文在字体上的差别呢?又如何把皇家学院的这部初版孤本与其他大家熟知的版本区别开来呢?要把这个问题条分缕析地讲清楚,恐怕需要花费相当长的时间,此时此刻,我怎敢冒昧要求诸位耐着性子听下去呢。看来咱们只好来个走马观花了。

在塞万提斯时代,一旦一本作品的样书成形,必须经过官方指定人员严格细致的审阅,同时印刷作坊也应对照原稿仔细检查,以便确认原稿和成书完全一致。卡斯蒂

---

<sup>①</sup> 巴利亚多利德,位于西班牙西北部的城市,曾在17世纪短期内成为西班牙的京城。目前是卡斯蒂利亚—莱昂自治政府的主要城市之一。《堂吉珂德》的特制豪华本正是由卡斯蒂利亚—莱昂自治政府资助的。